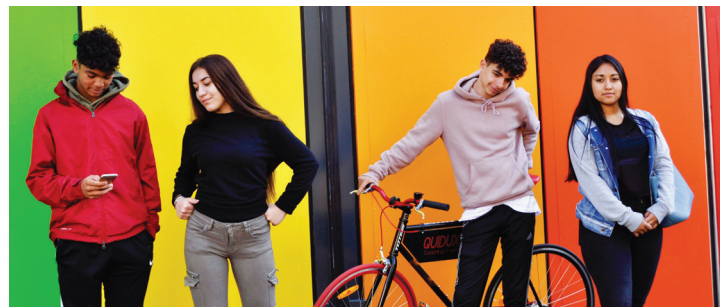




CONSEIL DES AFFAIRES FRANCOPHONES DU DISTRICT BILINGUE DE BIENNE



COPYRIGHT QUIDUX

*Un des principaux projets portés par le CAF : aider les jeunes francophones à entrer dans la vie professionnelle.*



COPYRIGHT QUIDUX

*Zu den Hauptanliegen des RFB gehört es, frankophonen Jugendlichen den Einstieg ins Berufsleben zu erleichtern.*

## Elections au CAF

LÉGISLATURE 2018–2022

## RFB-Wahlen

LEGISLATUR 2018–2022

### QU'EST-CE QUE LE CAF ?

#### ■ Domaines d'action

Le Conseil des affaires francophones (CAF) est un organe politique du canton de Berne. Il intervient dans les affaires cantonales en lien avec la langue, la population francophone et le bilinguisme. Principaux domaines d'action : formation et emploi, culture, justice, santé-social, institutions, politique et administration.

#### ■ Réseau de partenaires

Collaboration étroite et régulière avec le Conseil du Jura bernois, avec le Forum du bilinguisme et avec les autorités et l'administration municipales et cantonales. Nombreux autres partenaires : le CAF n'agit pas seul, ses succès sont collectifs.

#### ■ 18 membres élus pour 4 ans (2018–2022)

Deux membres élus par l'Assemblée communale d'Evilard (4.12.2017), onze membres élus par le Conseil de ville de Bienne (19.4.2018), cinq membres élus par l'association seeland.biel/bienne (avril-mai 2018).

#### ■ Organes et séances

En moyenne huit séances plénières par année. Séance constitutive de la législature le 19 juin 2018. Le CAF élit à l'interne sa présidence, son Bureau et ses différentes sections, qui siègent plusieurs fois par an. Son secrétariat général est basé à Bienne.

#### ■ Bases légales

Loi sur le statut particulier du Jura bernois et sur la minorité francophone du district bilingue de Bienne (LStP, 2004) ; ordonnance exploratoire sur l'extension du périmètre d'action du CAF (OECAP, 2017). Règlements de Bienne, d'Evilard et de seeland.biel/bienne

### DER RFB IN KÜRZE

#### ■ Handlungsbereiche

Der Rat für französischsprachige Angelegenheiten in Biel (RFB) ist ein politisches Organ des Kantons Bern. Er befasst sich mit kantonalen Geschäften, bei denen es um die Sprache, die französischsprachige Bevölkerung oder die Zweisprachigkeit geht. Wichtigste Handlungsbereiche: Bildung und Arbeit, Kultur, Recht, Gesundheit und Soziales, Institutionen, Politik und Verwaltung.

#### ■ Partnerschaftliche Vernetzung

Enge und regelmässige Zusammenarbeit mit dem Bernjurassischen Rat, dem Forum für die Zweisprachigkeit sowie den kommunalen und kantonalen Behörden und Verwaltungen. Viele weitere Partner: Der RFB handelt nicht allein, seine Erfolge verdankt er der Zusammenarbeit mit vielen anderen.

#### ■ 18 Mitglieder, vierjährige Amtsdauer (2018–2022)

Zwei Mitglieder werden (am 4.12.2017) durch die Gemeindeversammlung von Leubringen/Magglingen gewählt, elf (am 19.4.2018) durch den Bieler Stadtrat und fünf (im April/Mai 2018) durch den Verein seeland.biel/bienne.

#### ■ Organe und Sitzungen

Durchschnittlich acht Plenarsitzungen pro Jahr. Konstituierende Legislatorsitzung am 19. Juni 2018. Der RFB wählt aus seiner Mitte das Präsidium, das Büro und die verschiedenen Ausschüsse, die mehrmals pro Jahr tagen. Das Generalsekretariat des RFB befindet sich in Biel.

#### ■ Rechtsgrundlagen

Sonderstatutgesetz (SStG, 2004); Versuchsverordnung von 2017 über die Erweiterung des Wirkungskreises des Rats für französischsprachige Angelegenheiten des zweisprachigen Amtsbezirks Biel auf den Verwaltungskreis Biel/Bienne (RFB VV). Reglemente der Gemeinden Biel und Leubringen/Magglingen sowie des Vereins seeland.biel/bienne.

### POURQUOI S'ENGAGER AU CAF ?

#### ■ Donner une voix aux francophones de la région

La région doit se repenser après la votation sur l'appartenance cantonale de Moutier et la fin de la Question jurassienne. Les 10% de francophones du canton doivent se faire entendre à Berne, en dialogue avec le Conseil du Jura bernois. Quelles seront à l'avenir les structures du canton, les droits et les devoirs de la population francophone ?

#### ■ Renforcer le bilinguisme régional et cantonal

Dans un canton à 90% germanophone, le CAF défend une double vision du bilinguisme : apprendre et pratiquer l'autre langue officielle, d'une part, mais aussi et surtout renforcer la population minoritaire, pour qu'elle se sente bien dans son canton, avec des écoles, une offre culturelle, des emplois, des soins, des élus et une administration dans sa langue.

#### ■ Exemples de succès récents

Soutien aux jeunes en difficultés dans les écoles francophones de Bienne (CAF / Quidux / canton) ; rénovation du Théâtre Palace (CAF / Spectacles français / Ville de Bienne) ; création de places d'accueil d'urgence (CAF / CJB / PIEA) ; subventions fédérales aux cantons plurilingues (CAF / Forum du bilinguisme / canton) ; statistiques régionales (CAF / CJB / canton).

#### ■ Les défis sont nombreux

On peut encore renforcer le bilinguisme dans les soins, les formations en français et la place des francophones dans l'économie, la politique et l'administration. Le monde économique de Bienne doit davantage s'ouvrir au français, les places de travail et places d'apprentissage sont trop souvent difficiles d'accès pour les francophones. Le CAF s'engage avec le Forum du bilinguisme pour que la signalisation sur le contournement autoroutier de Bienne prenne en compte les deux langues officielles. La filière bilingue doit se développer à Bienne, mais il faut aussi des solutions pour les élèves monolingues, allophones ou en difficultés.

### WARUM RFB-MITGLIED WERDEN?

#### ■ Sprachrohr sein für die Französischsprachigen

Die Region muss sich nach der Abstimmung in Moutier und mit dem Ende der Jurafrage neu finden. Die französischsprachige Bevölkerung (10 % der Gesamtbevölkerung) muss sich im Dialog mit dem Bernjurassischen Rat in Bern Gehör verschaffen. Wie sehen die künftigen Strukturen des Kantons aus? Welche Rechte und Pflichten wird die französischsprachige Bevölkerung haben?

#### ■ Regionale und kantonale Zweisprachigkeit stärken

In einem Kanton, der zu 90 Prozent aus Deutschsprachigen besteht, setzt sich der RFB in zweierlei Hinsicht für die Zweisprachigkeit ein: Erlernen und Gebrauch der anderen Amtssprache sowie und vor allem Stärkung der Minderheit, damit sie sich wohl fühlt in ihrem Kanton mit Schulen, Kulturangeboten, Arbeitsstellen, Pflegeleistungen, politischen Vertretern und einer Verwaltung in der eigenen Sprache.

#### ■ Beispiele jüngster Erfolge

Unterstützung von frankophonen Schülerinnen und Schülern mit Schwierigkeiten (RFB-Quidux-Kanton); Umbau Palace-Theater (RFB-Spectacles français-Stadt Biel); Bereitstellung von Notunterkünften (RFB-BJR-PIEA); Bundesbeiträge an mehrsprachige Kantone (RFB-Forum für die Zweisprachigkeit-Kanton); Veröffentlichung regionaler Statistiken (RFB-BJR-Kanton).

#### ■ Es gibt noch viel zu tun

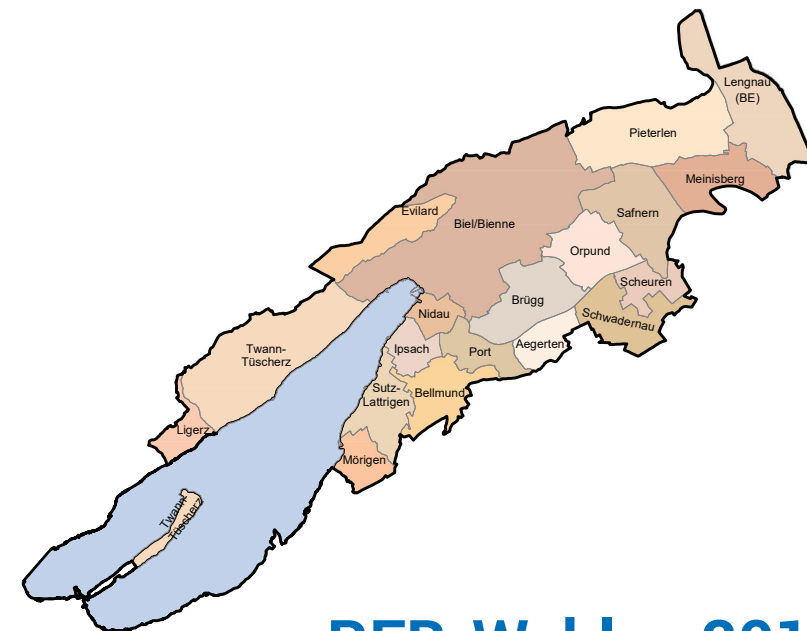
Weiter müssen gestärkt werden: Ausbildungen auf Französisch, die Zweisprachigkeit im Gesundheitswesen, in der Wirtschaft, Politik und Verwaltung. Der RFB setzt sich mit dem Forum für die Zweisprachigkeit dafür ein, dass die Signalisation auf der A5 zweisprachig wird. Die zweisprachige Schuleinheit (filiale bilingue) muss sich in Biel weiterentwickeln, doch es braucht auch Lösungen für einsprachige oder fremdsprachige Schülerinnen und Schüler sowie für solche mit Lern- oder anderen Schwierigkeiten.



CONSEIL DES AFFAIRES FRANCOPHONES DU DISTRICT BILINGUE DE BIENNE

# Elections 2018 au CAF

ARRONDISSEMENT DE BIEL/BIENNE



## RFB-Wahlen 2018

VERWALTUNGSKREIS BIEL/BIENNE

COPYRIGHT CARTE © : CANTON DE BERNE  
OFFICE DE L'INFORMATION GÉOGRAPHIQUE

### TÂCHES ET PROFIL DES MEMBRES DU CAF

#### ■ Intérêts/compétences

Un intérêt pour les questions juridiques, économiques, santé-social, de langue, de formation, de culture ou d'institutions publiques est un avantage certain. Les membres du CAF doivent avoir la nationalité suisse et le droit de vote.

#### ■ Ancrage dans la société civile

Les membres du CAF devraient être bien ancrés et actifs dans la société civile de la région et disposer d'un bon réseau, qui puisse contribuer à l'action du CAF dans des domaines variés (santé-social, écoles, économie et entreprises, administration, politique, culture, etc.)

#### ■ Langue

Les germanophones comme les francophones sont les bienvenus au CAF. Selon la législation, dix membres au moins du CAF doivent être inscrits au registre électoral en tant que francophones ; les séances se déroulent en français.

#### ■ Disponibilité

Participation en principe obligatoire aux séances plénières (en moyenne huit par année, en soirée, dans la région biennoise) ; participation aux séances de sections pour celles et ceux qui en sont membres. Selon souhaits et disponibilités : représentation du CAF dans des manifestations ou des séances de travail. La présidence du CAF ou d'une de ses sections implique une disponibilité accrue.

### AUFGABEN UND PROFIL DER RFB-MITGLIEDER

#### ■ Interessen/Kompetenzen

Ein Interesse für rechtliche, wirtschaftliche, sprachliche, gesundheits-, sozial-, bildungs-, kultur- und staatspolitische Fragen ist von Vorteil. Die Mitglieder des RFB müssen die schweizerische Staatsbürgerschaft haben und stimm- und wahlberechtigt sein.

#### ■ Verankerung in der zivilen Gesellschaft

RFB-Mitglieder sollten gesellschaftlich in der Gegend gut verankert, aktiv und vernetzt sein, um bei den Zielen des RFB in den verschiedensten Bereichen (Gesundheit-Soziales, Bildung, Wirtschaft und Unternehmen, Verwaltung, Politik, Kultur usw.) mitwirken zu können.

#### ■ Sprache

Deutschsprachige und Französischsprachige sind im RFB gleichermassen willkommen. Gemäss Gesetzgebung müssen mindestens zehn RFB-Mitglieder im Stimm- und Wahlregister als französischsprachig verzeichnet sein; Sitzungssprache ist Französisch.

#### ■ Verfügbarkeit

Grundsätzlich ist die Teilnahme an den Sitzungen obligatorisch (im Durchschnitt acht Sitzungen jährlich, die abends in der Region Biel stattfinden); für Ausschussmitglieder Teilnahme an den Ausschusssitzungen. Je nach Wunsch und Verfügbarkeit: Vertretung des RFB bei Anlässen oder Arbeits-sitzungen. Das Präsidium des RFB oder eines seiner Ausschüsse setzt eine grössere Verfügbarkeit voraus.

### DÈS 2018 : NOUVEAU PÉRIMÈTRE D'ACTION !

#### ■ 19 communes

Dès juin 2018, le CAF étendra son périmètre d'action sur les 19 communes de l'arrondissement administratif de Biel/Bienne.

#### ■ Territorialité des langues

La Constitution du canton de Berne reste inchangée : Bienne et Evilard sont bilingues, les 17 autres communes de l'arrondissement restent germano-phones. L'arrondissement et la Préfecture sont bilingues.

#### ■ 30'000 francophones

L'arrondissement de Biel/Bienne compte près de 30'000 francophones (canton de Berne : environ 100'000), dont un quart hors de Bienne. Dès 2018, ils pourront mieux se faire entendre au niveau régional et cantonal. Ils pourront élire cinq membres du CAF et toute la région pourra bénéficier du soutien politique du CAF.

### NEUER WIRKUNGSKREIS AB 2018!

#### ■ 19 Gemeinden

Der RFB erweitert im Juni 2018 seinen Wirkungskreis auf die 19 Gemeinden des Verwaltungskreises Biel/Bienne.

#### ■ Sprachenterritorialität

Die Verfassung des Kantons Bern bleibt unverändert: Biel und Leubringen/Magglingen sind zweisprachig, die 17 anderen Gemeinden des Verwaltungskreises bleiben deutschsprachig. Der Verwaltungskreis und das Regierungsstatthalteramt sind zweisprachig.

#### ■ 30 000 Französischsprachige

Im Verwaltungskreis Biel/Bienne leben rund 30 000 Französischsprachige (im ganzen Kanton Bern sind es rund 100 000), wovon ein Viertel ausserhalb Biels. Ab 2018 werden sie sich auf regionaler und kantonaler Ebene besser Gehör verschaffen können, indem sie fünf Mitglieder des RFB wählen. Die ganze Region wird so von der politischen Unterstützung des RFB profitieren können.

### POUR PLUS D'INFORMATIONS

[www.caf-bienne.ch](http://www.caf-bienne.ch)

Site Internet du CAF : communiqués de presse, objectifs annuels, rapports d'activités, membres, statistiques

[www.belex.sites.be.ch](http://www.belex.sites.be.ch)

Bases légales cantonales

[info.caf@sta.be.ch](mailto:info.caf@sta.be.ch) ou 031 633 75 55

Adresse courriel et numéro de téléphone du secrétariat général du CAF, à disposition pour toute question

### WEITERE INFORMATIONEN

[www.caf-bienne.ch](http://www.caf-bienne.ch)

Internetseite des RFB: Medienmitteilungen, Jahresziele, Jahresberichte, Mitglieder, Statistiken usw.

[www.belex.sites.be.ch](http://www.belex.sites.be.ch)

Kantonale Rechtsgrundlagen

E-Mail: [info.caf@sta.be.ch](mailto:info.caf@sta.be.ch) / Tel. 031 633 75 55

Koordinaten für Fragen an das RFB-Generalsekretariat